
Учет особенностей фонологической системы родного языка при обучении индонезийских студентов системе гласных звуков русского языка

Сахно Иван Леонидович

Преподаватель Центра русского языка и культуры ДВФУ,
Россия, г. Владивосток

E-mail: lightehouse@gmail.com

Одним из главных требований в методике обучения РКИ является учёт особенностей системы родного языка учащихся.

«При отборе учебного материала и его введении учитываются трудности русского языка, связанные с особенностями родного языка. Особое внимание при этом уделяется явлениям, которые либо отсутствуют в родном языке учащихся, либо расходятся в формах и способах выражения.» (9, с.34)

Преподаватель РКИ должен обладать знаниями «типологических особенностей родного языка учащихся для выработки методической тактики обучения с целью преодоления интерференции, использования положительного переноса.» (10, с.95)

На начальном этапе обучения русскому языку иностранных студентов преподаватель сталкивается с трудностями усвоения учащимися русской фонетики.

Принцип активного владения звуковой стороной языка предполагает, что основным в обучении произношению является развитие у учащихся не теоретических знаний, а практических навыков и умений. Однако данные сопоставительного анализа совершенно необходимы преподавателю, который должен прогнозировать иноязычный акцент и знать пути его преодоления.

Таким образом, работа по обучению произношению более эффективна, если она строится с учетом особенностей родного языка учащихся. Сравнительный анализ фонологических систем помогает обнаружить различия, которые могут стать причиной возникновения трудностей при изучении русского языка как иностранного. «Чем больше различий удастся обнаружить, тем выше вероятность спрогнозировать и предотвратить возникновение ошибок и трудностей, которые могут быть вызваны различиями в родном и изучаемом языках. В этом случае внимание преподавателя направлено как на расхождения в системах родного и изучаемого языка, так и на сходства.» (1, с.104) В данном исследовании проводится описание и анализ фонологических систем русского и индонезийского языков, их различий и сходств. Обучение звукам русского языка индонезийских студентов создает ряд проблем, наиболее значимой из которых является интерференция явлений родного языка на изучаемый язык.

Обращение к индонезийскому языку в рамках темы учёта особенностей родного языка учащихся, в частности к особенностям его фонологической системы, было обусловлено практической необходимостью обучения индонезийских студентов русской фонетике вне языковой среды во время работы в Центре иностранных языков Университета 17 августа 1945 года, г. Самаринда, Республика Индонезия.

В предлагаемой работе даны краткие сопоставления русских и индонезийских гласных фонем и звуков. «Такого рода сопоставления могут служить методическими ориентирами и призваны помочь учащимся лучше разобраться в звуковой системе изучаемого языка и сознательно преодолевать интерферирующее влияние родной речи.» (5, с.3) Отдельное внимание уделяется

методике работы над звуками, отсутствующими в индонезийской фонетической системе. Обучение этим звукам строится как на имитации, которая состоит из слушания образца и его воспроизведения, так и на основе сознательного усвоения артикуляции. С этой целью преподавателем могут быть использованы артикуляционные схемы, осязаемые моменты артикуляции, звуки-помощники и сильные фонетические позиции.

Теоретические сведения, касающиеся фонетики индонезийского языка, мы черпали из двух основных источников:

1. Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д.М.Т. Учебник индонезийского языка - Начальный курс, М., Институт стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова, 2013.
2. Baso Andi-Pallawa, Dr. Andi Fiptar Alam. A comparative analysis between English and Indonesian phonological systems. International journal of English language Education, ISSN 2325-8-0887, 2013, Vol. 1, No. 3.

Индонезийский – это относительно молодой язык, берущий своё происхождение из малайского, который на протяжении нескольких столетий использовался как язык торговли в портовых городах Малайи и Индонезии. Оба языка имеют заимствования из таких языков, как санскрит, тамильский, арабский, португальский, нидерландский и английский.

Индонезийский язык – официальный язык Индонезии, а малазийский язык – официальный язык Малайзии, Сингапура и Брунея. На обоих языках разговаривает примерно 200 млн. человек, а различие между этими языками очень небольшое.

Раньше малайский язык записывался при помощи арабского алфавита, но после того, как англичане пришли в Малайю, а голландцы в Индонезию, был введён латинский алфавит, который используется и по сей день. В 1972 году была введена единая система орфографии (4, с.4).

Зачастую в практике РКИ наибольшее внимание уделяется изучению и отработке произношения согласных звуков по той причине, что набор согласных фонем, в особенности эквиваленты которых отсутствуют в других языках, велик и такие явления в области согласных звуков, как ассимиляция, аккомодация и т.д. могут вызывать трудности у иностранцев при изучении русского языка. Однако на стоит забывать, что и в области гласных фонем существуют явления, на которые стоит обращать особое внимание во время обучения практической фонетике русского языка иностранных студентов. Так, несмотря на относительно небольшой набор гласных фонем в русском языке в сравнении с системой согласных фонем, одна гласная фонема может быть представлена целым рядом позиционных аллофонов, неправильное употребление которых может негативно повлиять на их смысловозначительную функцию.

В современном русском языке выделяют 6 фонем: <a>, <o>, <э>, <y>, <i> и <ы>. Но многие лингвисты разделяют мнение, при котором <ы> и <i> считаются одной фонемой <i>. «Выделение фонемы <ы> целесообразно в практике РКИ, так как <ы> не встречается во многих языках и представляет сложность при усвоении артикуляционной базы русского языка.» (13, с.25) В современном индонезийском языке выделяется 5 фонем: <a>, <o>, <u>, <i> и <e>.

Нам представляется целесообразным проведение сравнительного анализа фонологических систем русского и индонезийского языка в том порядке, в котором происходит представление русских звуков иностранцам, начинающим изучать русский язык.

В методике РКИ знакомство со звуками русского языка начинается с доминантных аллофонов фонем <a>, <o>, <э>, <y>, <i> и <ы> - звуков [a], [o], [y], [э], [и] и [ы] соответственно.

Русские гласные фонемы в сильных позициях

Сильной позицией считается позиция максимального различия дифференциальных признаков фонемы.

Гласные неверхнего подъема

Для гласных неверхнего подъема (<a>, <o>, <ə>) сильной считается позиция под ударением.

Фонема <a> в русском языке

В русском языке доминантным аллофоном фонемы <a> является звук [a] (например, в слове «мама» [мамъ]). В индонезийском языке существует звук [a], который является единственным аллофоном фонемы <a> (к примеру, «baru» [baru] - новый, «bawa» [bawa] – приносить, «arti» [arti] – значение). Эти два звука обладают следующими артикуляционными признаками:

	русский звук [a]	индонезийский звук [a]
Ряд:	средний	средний
Подъем:	нижний	нижний
Лабиялизация:	нет	нет

Фонема <o> в русском языке

В русском языке доминантным аллофоном фонемы <o> является звук [o] («сон» [сон]). В индонезийском языке единственным аллофоном фонемы <o> является звук [o], соответственно, индонезийская фонема <o> не нейтрализуется в любой позиции в слове («obat» [obat] – лекарство, «sofa» [sofa] – диван, «gomo» [gomo] – священник). Эти два звука обладают следующими артикуляционными признаками:

	русский звук [o]	индонезийский звук [o]
Ряд:	задний	задний
Подъем:	средний	средний
Лабиялизация:	да	да

Фонема <ə> в русском языке

В русском языке доминантным аллофоном фонемы <ə> является звук [ə] («это» [этъ]). В индонезийском языке фонема <e> может быть представлена тремя аллофонами: в сильной позиции звуком [e] (enak [enak] – вкусный, kekereng [kəleŋ] – мрамор, gue [gue] – я, мой), а в слабой – звуком [ə] в позиции абсолютного начала слова или первого предупредительного слога («engkau» [əŋkau] – ты, benar [bənar] - правильный) или звуком [∅] (нулевой аллофон) в составе основы (но не префикса) в положении перед согласными «r» и «l» (isteri [istəri] - жена, beli [bəli] - покупать). Поскольку на данном этапе сравнению подвергаются аллофоны фонем, находящиеся в сильной позиции, то для сравнения мы берем русский звук [ə] и индонезийский звук [e]. Эти звуки обладают следующими артикуляционными признаками:

	русский звук [ə]	индонезийский звук [e]
Ряд:	передний	передний
Подъем:	средний	средний
Лабиялизация:	нет	нет

Гласные верхнего подъема

Для гласных верхнего подъема (<i>, <y>, <u>) все позиции считаются сильными, поскольку в полном, литературном произношении они качественно не редуцируются.

Фонема <u> в русском языке

В русском языке доминантным аллофоном фонемы <у> является звук [y] («музыка» [мúзыкъ]). В индонезийском языке фонема <u> представлена единственным аллофоном [u] («utang» [utan] - долг, belum [belum] – пока не, tamu [tamu] - гость). Эти звуки обладают следующими артикуляционными признаками:

	русский звук [y]	индонезийский звук [u]
Ряд:	задний	задний
Подъем:	верхний	верхний
Лабиялизация:	да	да

Однако стоит сказать, что в некоторых учебниках по индонезийскому языку отмечается чуть меньшая огубленность индонезийского звука [u] по сравнению с русским звуком [y]. Следовательно, при постановке русского звука [y] необходимо обращать внимание на положение губ.

Фонема <и> в русском языке

В русском языке доминантным аллофоном фонемы <и> является звук [i] («мир» [м'ир]). В индонезийском языке фонема <i> представлена единственным аллофоном [i] («itu» [itu] – тот, «lima» [lima] – пять, «mati» [mati] - мертвый). Эти звуки обладают следующими артикуляционными признаками:

	русский звук [i]	индонезийский звук [i]
Ряд:	передний	передний
Подъем:	верхний	верхний
Лабиялизация:	нет	нет

В соответствии с приведёнными выше схемами и их анализом можно утверждать, что у индонезийских студентов не должно возникать трудностей при артикуляции аллофонов вышеописанных фонемы в сильной позиции. Для всех русских гласных сильной позицией является изолированная позиция и позиция под ударением. Именно с таких позиций следует начинать работу над данными звуками. При этом необходимо учитывать, что ударение в индонезийском языке выражено слабо, в следствие чего отсутствует сильный контраст ударных и безударных слогов, а также то, что ударение в индонезийском языке не играет смысловозначительной роли, то есть нет ни одной пары слов, которые различались бы только ударением. Работу над артикуляцией аллофонов в сильной позиции стоит повторить после ознакомления студентов с системой мягких согласных, поскольку позиция после мягких согласных является перцептивно слабой позицией для гласных фонем, что приводит к появлению комбинаторных аллофонов.

Фонема <ы> в русском языке

В русском языке доминантным аллофоном фонемы <ы> является звук [ы] («мы» [мы]). В индонезийском языке эквиваленты данной фонемы и звука отсутствуют.

	русский звук [э]	индонезийский звук [e]
Ряд:	средний	-----
Подъем:	верхний	-----
Лабиялизация:	нет	-----

В связи с отсутствием в индонезийском языке фонемы подобной русской фонеме <ы>, стоит обратить особое внимание на постановку звука [ы]. Преподаватель может выбрать различные методы и приёмы постановки данного звука, основываясь на знании особенностей его артикуляции. При произнесении [ы] задний участок спинки языка высоко поднят к мягкому нёбу. Передне-средний участок спинки языка опущен. Корень языка оттянут в полость глотки. Раствор ротовой полости

небольшой. Губы растянуты и образуют плоскую щель. Слегка видны зубы.

Русские гласные фонемы в слабых позициях

Как известно, слабой позицией считается позиция неразличения двух или более фонем по одному или нескольким дифференциальным признакам, следовательно, для гласных верхнего подъема все позиции являются сильными, а для гласных неверхнего подъема слабой считается позиция в безударных слогах, в которых может наблюдаться количественная редукция и качественная редукция двух степеней: в первом предударном слоге фонемы представлены аллофонами первой степени редукции, а в не первом предударном и заударном слогах – второй степени редукции.

На основе анализа системы гласных фонем двух языков, приведенного в первой части, можно сделать вывод о том, что качественная редукция для всех гласных фонем в индонезийском языке отсутствует за исключением фонемы <e>, но и при этом не возникает нейтрализации фонемы, так как аллофоны [ə] и [ø] не входят в пересекающиеся ряды аллофонов разных фонем. Поскольку на начальном этапе достаточно трудно ввести теоретический материал, объясняющий природу редуцированных звуков в русском языке, поэтому работа над редуцированными звуками в основном строится на имитации. Для индонезийской аудитории оговорку можно сделать лишь для редуцированных второй степени редукции, речь об этом пойдет позже. Для работа над гласными звуками первой степени редукции рекомендуется дать упражнения на произношение данных звуков в позициях первого предударного слога сначала после твердых согласных, а затем – мягких согласных.

Русские гласные фонемы верхнего подъема в позиции не первого предударного и заударного слогов могут быть представлены двумя аллофонами: [ɤ] – после твердых согласных и [ɛ] – после мягких. Проводя сравнительный анализ гласных звуков двух языков по артикуляционным признакам, можно обнаружить сходство между русским звуком [ɤ] и индонезийским звуком [ə]:

	русский звук [ɤ]	индонезийский звук [ə]
Ряд:	средний	средний
Подъем:	средний	средний
Лабиялизация:	нет	нет

Как видно из приведенной схемы, оба звука, являясь редуцированными, обладают схожими артикуляционными признаками. Однако сложность при сопоставлении представляет тот факт, что фонемы, аллофонами которых являются представленные звуки, встречаются в неэквивалентных позициях в слове. Так звук [ɤ] встречается в позиции не первого предударного слога («хорошо» [хърлшо]), но никогда в позиции абсолютного начала слова («остановка» [лстлнофкɤ]), или в позиции заударного слога («фото» [фотɤ]), а индонезийский звук [ə] никогда не встречается в позиции заударного слога, чаще всего находится в позиции первого предударного слога («peta» [pɛta] – карта, «pergi» [pɛrgi] - ходить) или даже в позиции абсолютного начала слова («enam» [ɛnam] – шесть, «empat» [ɛmpat] - четыре). На основе имеющейся информации можно сделать вывод, что сложность при постановке произношения русского редуцированного звука [ɤ] будет заключаться не в артикуляции данного звука, а в выработке навыка соотнесения данного звука с фонемами, находящимися в неодинаковых в сравнении с родным языком позициях. Дополнительную сложность будет представлять тот факт, что на письме звуки [ɤ] и [ə] обозначаются разными буквами: звук [ɤ] на письме может быть обозначен буквами «а» или «о», а звук [ə] – только буквой «е».

Для звука [ɛ] позицией дополнительной дистрибуции является позиция после мягких согласных («медовик» [м'ɛдлв'ик]). Категория мягкости согласных в индонезийском языке

отсутствует. Таким образом, работа над постановкой звука [ь] может быть проведена только после знакомства индонезийских студентов с системой русских мягких согласных и после выработки навыка произнесения звука [ь]. Особого внимания преподавателя требует редукция гласных в заударной позиции, так как здесь нарушения произношения обычно носят более стойкий характер.

Явление функционирования двух близких по артикуляционным признакам звуков разных языков в неэквивалентных позициях в слове представляется нам интересным и перспективным для дальнейшего исследования как в теоретическом плане, так и в практической работе с носителями индонезийского языка. Также будет продолжена работа по сравнительному анализу фонологических систем двух языков в сфере согласных фонем, где, как показывает опыт работы с иностранными студентами, возникает большее количество трудностей при изучении русского языка.

Список литературы

1. Baso Andi-Pallawa, Dr. Andi Fiptar Alam. A comparative analysis between English and Indonesian phonological systems. International journal of English language Education, ISSN 2325-8-0887, 2013, Vol. 1, No. 3.
2. Ellen van Zanten, Vincent J. van Heuven. A phonetic analysis of the Indonesian vowel system. A preliminary acoustic study. NUSA, Linguistic Studies of Indonesian and Other Languages in Indonesia, 15 70-80, 1983.
3. John Madsen "Indonesisk/Malayisk parlør og grammatik". Kolding, 1997.
4. McDonald, R.R Indonesian Reference Grammar. George Town University, 1976.
5. Братусь Б.В., Вербицкая Л.А. Пособие по фонетике для иностранных студентов-филологов. М., 1983.
6. Демидюк Л., Суджаи А., Харджатно Д.М.Т. Учебник индонезийского языка - Начальный курс, М., Институт стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова, 2013.
7. Ипатова Т.И. Практическая фонетика русского языка. М., 1977.
8. Любимова Н.А. Таблицы по русской фонетике. Методическое руководство к комплексу учебных наглядных материалов. М., 1990.
9. Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе. М., 1986.
10. Молчановский В.В. Профессиональная детерминированность языкового сознания преподавателя русского языка как иностранного. «Русский язык за рубежом», №3, 1998.
11. Погадаев В.А. Индонезийско-русский и русско-индонезийский словарь. М., 2008.
12. Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе. М., 1983.
13. Фомина Т.Г. Современный русский язык. Фонетика: учеб. пособ. Казань: Казан. гос. ун-т, 2007.